

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: C.N.99.1996.TREATIES-4 (Notification Dépositaire)

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA
CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER
DU 10 DECEMBRE 1982
RELATIVES A LA CONSERVATION ET A LA GESTION DES STOCKS DE
POISSONS DONT LES DEPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT A L'INTERIEUR
QU'AU-DELA DE ZONES ECONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS)
ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS
ADOpte LE 4 AOÛT 1995
PAR LA CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LES STOCKS DE POISSONS
DONT LES DEPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT A L'INTERIEUR
QU'AU-DELA DE ZONES ECONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS)
ET LES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS

RECTIFICATION DE L'ACCORD (TEXTE ARABE)
TRANSMISSION DU PROCES-VERBAL CORRESPONDANT

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,
agissant en sa qualité de dépositaire et se référant à la
notification dépositaire C.N.465.1995.TREATIES-3 du 8 janvier 1996
concernant la proposition de corrections à apporter à l'original
de l'Accord (texte arabe), et aux exemplaires certifiés conformes,
communiqué :

Au 7 avril 1996, c'est-à-dire dans le délai de 90 jours à
compter de la date de la notification dépositaire susmentionnée,
aucune des Parties intéressées n'a notifié d'objection à ladite
proposition de corrections.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué lesdites
corrections dans le texte original de l'Accord ainsi que dans
les exemplaires certifiés conformes de celui-ci. Le procès-verbal
..... de rectification correspondant est transmis en annexe.

Le 7 avril 1996



UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE PROVISIONS
OF THE UNITED NATIONS CONVENTION
ON THE LAW OF THE SEA
OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO
THE CONSERVATION AND MANAGEMENT
OF STRADDLING FISH STOCKS AND
HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS
ADOPTED ON 4 AUGUST 1995
BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON STRADDLING FISH STOCKS
AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES
DISPOSITIONS DE LA CONVENTION
DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER
DU 10 DECEMBRE 1982 RELATIVES A LA
CONSERVATION ET A LA GESTION DES STOCKS DE
POISSONS DONT LES DEPLACEMENTS S'EFFECTUENT
TANT A L'INTERIEUR QU'AU-DELA DE ZONES
ECONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS)
ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS
ADOPTÉ LE 4 AOUT 1995
PAR LA CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LES
STOCKS DE POISSONS DONT LES DEPLACEMENTS
S'EFFECTUENT TANT A L'INTERIEUR QU'AU-DELA
DE ZONES ECONOMIQUES EXCLUSIVES
(STOCKS CHEVAUCHANTS) ET LES STOCKS DE
POISSONS GRANDS MIGRATEURS

PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL (ARABIC TEXT)
OF THE AGREEMENT

PROCES-VERBAL DE RECTIFICATION DE
L'ORIGINAL (TEXTE ARABE)
DE L'ACCORD

THE SECRETARY-GENERAL OF THE
UNITED NATIONS, acting in his
capacity as depositary of the
Agreement for the Implementation
of the Provisions of the United
Nations Convention on the Law of
the Sea of 10 December 1982
relating to the Conservation and
Management of Straddling Fish
Stocks and Highly Migratory Fish
Stocks, adopted on 4 August 1995
by the United Nations Conference
on Straddling Fish Stocks and
Highly Migratory Fish Stocks,

LE SECRETAIRE GENERAL DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de
dépositaire de l'Accord aux fins de
l'application des dispositions de la
Convention des Nations Unies sur le droit de
la mer du 10 décembre 1982 relatives à la
conservation et à la gestion des stocks de
poissons dont les déplacements s'effectuent
tant à l'intérieur qu'au-delà de zones
économiques exclusives (stocks chevauchants)
et des stocks de poissons grands migrateurs,
adopté le 4 août 1995 par la Conférence des
Nations Unies sur les stocks de poissons dont
les déplacements s'effectuent tant à
l'intérieur qu'au-delà de zones économiques
exclusives (stocks chevauchants) et des stocks
de poissons grands migrateurs,

WHEREAS it appears that in the
original of the Agreement there
is a lack of concordance between
the original Arabic and the
correct other language versions
of article 22 (3) of the
Agreement,

CONSIDERANT que dans l'original de l'Accord
apparaît un manque de concordance entre la
version originale arabe et les autres versions
linguistiques correctes du paragraphe 3 de
l'article 22 de l'Accord susmentionné,

WHEREAS the corresponding
proposed corrections in the
Arabic have been communicated to
all interested States by
depositary notification
C.N.465.1995.TREATIES-3 of
8 January 1996,

CONSIDERANT que la proposition de
corrections correspondantes de la version
arabe a été communiquée à tous les Etats
intéressés par notification dépositaire
C.N.465.1995.TREATIES-3 du 8 janvier 1996,



WHEREAS at the end of a period of 90 days from the date of that communication, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Agreement (Arabic text only), which corrections also apply to the certified true copies of the Agreement established on 8 December 1995.

IN WITNESS WHEREOF, I, Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 April 1996.

CONSIDERANT que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCEDER dans l'original de l'Accord (texte arabe seulement) aux corrections en question, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord établis le 8 décembre 1995.

EN FOI DE QUOI, Nous, Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 avril 1996.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Hans Corell', written over a horizontal line.

Hans Corell

اتفاق تنفيذ أحكام اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحر
المؤرخة ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٢ بشأن حفظ وإدارة
الأرصدة السمكية المتداخلة المناطق والأرصدة السمكية
الكثيرة الارتحال

يصح نص الفقرة ٣ من المادة ٢٢ كما يلي:

٣ - تكفل دولة العلم قيام ربانة السفن بما يلي:

- (أ) الموافقة على صعود المفتشين الفوري والأمن إلى متن السفينة، وتيسيره؛
- (ب) التعاون والمساعدة في تفتيش السفينة الذي يجري عملاً بهذه الإجراءات؛
- (ج) عدم اعتراض سبيل المفتشين أو تخويفهم أو التدخل لدى أداؤهم لواجباتهم؛
- (د) السماح للمفتشين بالاتصال بسلطات دولة العلم والدولة القائمة بالتفتيش أثناء الصعود والتفتيش؛
- (هـ) تقديم تسهيلات معقولة إلى المفتشين تشمل، حسب الاقتضاء، الطعام وأماكن الإقامة؛
- (و) تيسير نزول المفتشين من السفينة.